

English C2.1

(Sept 15 – Dec 18)

Schedule

	Lesson 1 180min	Lesson 2 90min
Week 1 15/09	Course intro, assessment breakdown, icebreaker	Discussion on global issues and the importance of awareness
Week 2 22/09	Academic writing I	English for Translation I
Week 29/09	Academic writing II	English for Translation II
Week 4 06/10	Academic writing III	English for Translation III
Week 5 13/10	Essay Workshop - drafting	English for Translation IV
Week 6 20/10	Essay workshop II – peer review of drafts, APA formatting check.	English for Translation V
Deadline for Written Essay		
Week 7 27/10	Presentation (Topic 1 & 2) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 3) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 8 03/11	Presentation (Topic 4 & 5) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 6) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 9 10/11	Presentation (Topic 7 & 8) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 9) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 10 17/11	Presentation (Topic 10 & 11) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 12) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 11 24/11	Presentation (Topic 13 & 14) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 15) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 12 01/12	Presentation (Topic 16 & 17) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 18) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 13 08/12	Presentation (Topic 19 & 20) + Peer feedback+ Advanced Use of English	Presentation (Topic 21) + Peer feedback+ Advanced Use of English
Week 14 15/12	Presentation (Topic 22 & 23) + Peer feedback+ Revision for the Test	Use of English Test

Assessment breakdown:

Written Essay – 25%; Presentation – 25%;

Participation (peer feedback) – 10%; Written Use of English Test – 40%

Topic	Student
1. To what extent do differences in article usage between English and XXXX affect translation accuracy and fluency?	Gonçalo
2. How can contrastive analysis of verb tense and aspect improve EN-XXXX translation quality?	
3. What strategies are most effective when translating false friends and lexical near-synonyms?	Ana
4. How can collocational competence be enhanced through corpus-informed translation practice?	
5. In what ways do idiomatic expressions challenge translators, and how can they balance fidelity with naturalness?	Inês Francisco
6. How do politeness strategies differ between English and XXXX, and what are the implications for translation?	Beatriz
7. What challenges arise when translating speech acts (e.g., apologies, requests, compliments) across cultures?	Andreia
8. How do translators maintain cohesion and coherence when adapting English discourse structures into XXXX?	
9. What specific issues arise in translating academic texts, and how should translators negotiate clarity versus fidelity?	
10. How do legal texts demand a different translation approach compared to technical or scientific texts?	
11. What strategies are most effective for translating humour and culture-specific references?	João
12. How does audiovisual translation (subtitling and dubbing) reshape meaning for multilingual audiences?	Betânia Mafalda
13. To what extent can CAT tools improve translator productivity without compromising quality?	
14. What are the main challenges and opportunities of post-editing machine translation output?	Leandro Isaac

15. How is generative AI reshaping the professional identity of translators?	
16. What are the most common translation errors among novice translators, and how can they be addressed in training?	
17. How important is the revising and editing stage in ensuring professional translation quality?	
18. How should translators handle culture-specific political or historical references in a globalised context?	
19. What ethical dilemmas do translators face when balancing neutrality, manipulation, and adaptation?	Sofia
20. How does ideology influence the translation of politically sensitive texts?	Maria
21. In what ways do localisation and transcreation expand the role of the modern translator beyond “literal translation”?	M. Inês
22. How is the economics of the translation industry changing in the digital era, and what skills do future translators need to remain competitive?	